Porównanie tłumaczeń Jana 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Trwajcie we Mnie, a Ja w was. Jak ― gałąź nie może owocu nieść z siebie samej, jeśli nie trwa w ― winorośli, tak ani wy, jeśli nie we Mnie trwacie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trwajcie\* we Mnie,\*\* a Ja w was.\*\*\* Podobnie jak pęd nie może wydawać owocu sam z siebie, jeśli nie trwa w winorośli,\*\*\*\* tak i wy, jeśli we Mnie trwać nie będziecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozostańcie we mnie, i ja w was. Jak pęd nie może owocu nieść z siebie, jeśli nie pozostaje w winorośli, tak ani wy, jeśli nie we mnie pozostajecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście |

1. 1) trwajcie, μείνατε, l. pozostawajcie, imp. stwierdzenia, zwykle aor., stosowany w ogólnych poleceniach; podkreśla doniosłość i ważność czynności (<x>500 15:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:56</x>; <x>690 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>540 13:5</x>; <x>580 1:27</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 11:17-18</x> [↑](#footnote-ref-5)